

FESTIVAL NACIONAL DE POESIA DE SANT CUGAT

Sant Cugat (Barcelona), 17th– 20th Octubre 2019

Recer d'amors. Nit de poesia LGBTQ catalana

Saturday 19th - 22h30

Biblioteca Central Gabriel Ferrater

LGTBI poetry readings with Bel Olid, Martí Sales, Encarna Sant-Celoni, Mireia Calafell and Jaume Creus at the Biblioteca Central Gabriel Ferrater (curated by Sebastià Portell)

Encarna Sant-Celoni, @celoniverger

celoniverger@yahoo.es

Encarna Sant-Celoni Verger (Tavernes de la Vallidigna, 1959) is a writer and translator. She has published four books of poems (*Sènia de petits vicis*; *Arran de pantomima*; *Dèria i fal·lera*, and *Sediments d'albaïna i maregassa*); four novels (*Siamangorina*; *Al cor, la quimereta*; *Milonga de tardor* and *Vestals de Roma*); two books of short stories (*Dotze contes i una nota necrològica* and *Guarda't dels jocs del destí*), and one poetry anthology: *Eròtiques i despentinades. Un recorregut de cent anys per la poesia catalana amb veu de dona*, with illustrations by Maria Montes. She won the AELC Lletra Lila Award in 2016 and created a prose version of *The Kalevala* by E. Lonnot. She has also translated, among other works, *Les mille et un quart d'heure* by T. S. Gueullette, from French. She co-translated *Digte* by Tove Ditlevsen with Anne Marie Dinesen from Danish, *Perles de la nit* with Margarida Castells from Arabic, and *Adrienne Rich's 21 Love Poems* with Isabel Robles from English. Furthermore, she has co-authored two language guides, publishes op-eds in *DiariLaVeu* and has collaborated with a whole series of journals and group publications.

BRESSOLEIG

Em bressole en els teus llavis
 remarcant-los dins l'aquarel · la
 del visatge
 i em transporte enmig dels jardins,
 sota aquelles arcades de la
 moreria,
 veient com els cabells
 s'escorrien per la teua pell de nina
 empresonant-te la cara.
 Esbiaixe la fruita vermella
 fent-se'm tebia la boca
 i torne a besar ta mel d'abella
 cremant-me tendrament les
 portelles de les dents;
 com l'aleteig d'una papallona:
 obrint-se,
 tancant-se,
 una i una altra vegada,
 fins a la darrera estona del desig.
 M'aporega que aquella nit de
 metamorfosi de seda
 se'n fuja frejola amb la curtor d'un
 poema,

pero sent encara, ben a prop,
 la teua carn brotant de plaer
 i m'ensabone amb la joia de veure
 el teu somriure.

ROCKING

I rock myself on your lips
 seeing them in the watercolour of
 your face
 and am transported among the
 gardens,
 beneath those arcades of the
 Moorish quarter,
 seeing how locks of hair
 unravelled over your doll-like skin
 imprisoning your face.
 I twisted the ruddy fruit to one side
 making my mouth warm
 and once again kissed your bee's
 honey
 the teeth's floodgates tenderly
 burning;
 like the fluttering of a butterfly:

opening,
 closing,
 again and again,
 to the last spell of desire.
 I worry lest that night of silken
 metamorphosis
 should fly away lightly clad in the
 brevity of a poem,
 but I still feel, very close,
 your leg budding with pleasure,
 and I wash myself with the joy of
 seeing your smile.
 (*Homenatge als trobadors*, 1989;
Eròtiques i despenitades, 2008;
Amors sense casa, 2019)
 Translated by Anna Crowe

M'agradaria saber si la gata
 escolta la teua veu
 dessota el so de la guitarra;
 si reconeix les colors
 de la roba que t'hi deixares
 oblidada.
 M'agradaria saber, també,

si els plats i els gots es baden
 per no identificar-me amb el teu
 tacte.
 Voldria no haver de cercar-te en
 un estany
 ni haver d'auscultar les teues
 petjades
 amb subtilíssims radars encara no
 inventats.

M'has untat amb oli el cor
 i cap polvora de talc
 no pot llevar-n'hi la taca.

(*Sènia de petits vicis*, 1989)

I would like to know whether the
 cat

listens to your voice
beneath the sound of the guitar;
whether she recognises the colours
of the dress you left behind and
forgot.

I would like to know, too,
whether the plates and glasses
crack
so as not to identify me with your
touch.

I would prefer not to have to
search for you in a lake
or to have to auscultate your
footsteps
with the most sophisticated radar
still to be invented.

You have anointed my heart with
oil
and no talcum powder
can remove the stain from it.

(Sènia de petits vicis, 1989)

Translated by Anna Crowe

Aqueixa dolça insípidesa
que llisca pels pendents
de tots dos múscles,
que silencia les gebrades
del gris de l'iris,
que s'engronsa
en el clot del teu coll,
quasi emmelant-lo,
que regressa a la molsa vellutada
del teu llavi de baix
i que es reclou,
hermètica,
per por de naufragar de nou
en les balmes de la teua saliva.

(Dèria i fal·lera, 1996)

That sweet insipidness
that slides down the slopes
of both your shoulders,
that silences the frosts
in the grey of the iris,
that rocks
in the hollow of your neck,
almost spreading honey there,
that goes back to the velvety moss
of your lower lip
and which shuts itself away,
hermetically,
for fear of being wrecked again
in the balm of your saliva.

(Dèria i fal·lera, 1996) Translated
by Anna Crowe

PARÒDIA

Sovint somnie

amb els ulls
oberts.

solc somniar

Fixe el trac perfecte de la teua cara
onsevulla del marc del capcal del
llit
i bleixe, de biaix, la teua alenada.

Travesse boscs de gespa sense
respit
i confonc els dits amb el somris de
l'alba
sobre la dolca marfega dels teus
pits.

Mentre s'allunya la brisca dels teus
llavis
i el meu bescoll encara resta humit,

tu eixumores amb baf les meues
galtes.

Sovint somnie

amb els ulls molt,
massa badivols.

solc somniar

*(Sediments d'albaina i maregassa,
2002)*

PARODY

I often dream

with my eyes
open.

I am wont to dream

I fix the perfect outline of your
face
anywhere on the pillow on the bed
and pant, slantwise, at the trace of
your breath.

I cross grassy woods without
respite
and confuse your fingers with the
smile of dawn
upon the gentle palliasse of your
breasts.

While the cold wind of your lips
departs
and my nape remains damp,
you make my cheeks damp with
your breath.

I often dream

with my eyes
wide, too wide open.

I am wont to dream.

*(Sediments d'albaina i maregassa,
2002) Translated by Anna Crowe*

EQUILATERALITAT

Deslliurant incerts i constants
missatges des del meu bolcall,
des de l'estoig en que els batecs
remouen manques i desesmes,
des de l'amagatall botxi
reblert dels rastres dels meus dits,
des de la mes insadollable
set d'una copa de dema,
des d'aquesta breu cantilena
que silencia les marees
de la teua vora a la meua.

*(Sediments d'albaina i maregassa,
2002)*

EQUILATERALITY

Releasing uncertain and constant
messages from my safe-keeping,
from the box in which the
heartbeats
stir up absences and
discouragements,
from the butchering hiding-place
crammed with the traces of my
fingers,
from the most unquenchable
thirst for a cup of the future,
from this brief *cantilena*
that silences the tides
from your shore to mine.

*(Sediments d'albaina i maregassa,
2002) Translated by Anna Crowe*